

Langue principale d'enseignement :

Français Anglais Arabe

Campus où le programme est proposé : CSH

OBJECTIFS

L'École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth a pour but de former des traducteurs et des interprètes de haut niveau dont la langue de base est l'arabe. Fidèle à l'histoire et à la situation culturelles du Liban, elle veut promouvoir un trilinguisme arabe-français-anglais équilibré.

De plus, l'École veut faire acquérir à ses étudiants de licence deux qualités indispensables au traducteur et à l'interprète :

- Apprendre à travailler, c'est-à-dire à comprendre, à réfléchir et à s'exprimer
- Acquérir la notion de système : tout fait - linguistique, économique, juridique, religieux, environnemental, etc. - n'est compréhensible que situé dans son système ; le traducteur ou l'interprète doit être capable de saisir comment chaque société ou culture organise à sa manière ces faits.

COMPÉTENCES

- S'exprimer correctement et clairement dans les langues de travail (A, B et C) à l'oral et à l'écrit
- Gérer l'opération traduisante dans ses étapes de lecture-analyse, de saisie du sens et de réexpression
- Investir le bagage cognitif dans l'opération traduisante
- Gérer le savoir-être et le savoir-faire.

EXIGENCES DU PROGRAMME

180 crédits : UE obligatoires (148 crédits), UE optionnelles fermées (26 crédits), UE optionnelles ouvertes (6 crédits)

Formation générale USJ : 32 crédits qui peuvent appartenir à l'une ou plusieurs des catégories ci-dessus.

Formation générale USJ (32 crédits)

Anglais (4 Cr.)

Parler, écrire pour traduire (anglais) 1 (4 Cr.)

Arabe (4 Cr.)

Langue et culture arabes (2 Cr.)

Langue et culture (arabe) (2 Cr.)

UE enseignée en arabe (2 Cr.)

Parler, écrire pour traduire (arabe) 1 (4 Cr.)

Sciences humaines (8 Cr.)

Éthique (2 Cr.)

Posture déontologique du traducteur (2 Cr.)

Sciences religieuses (2 Cr.)

Les valeurs de l'USJ au quotidien (2 Cr.)

Engagement civique et citoyen (2 Cr.)

Intégration académique et citoyenne (2 Cr.)

Autre (2 Cr.)

Découverte du monde arabe (2 Cr.)

Sciences sociales (6 Cr.)

Insertion professionnelle et entrepreneuriat (2 Cr.)

Work Ready Now (2 Cr.)

Autre (4 Cr.)

Économie : concepts et textes (2 Cr.)

Droit privé 1 (2 Cr.)

Techniques de communication (4 Cr.)

Parler, écrire pour traduire (français) 1
Perspectives de l'actualité (anglais) (2 Cr.)

Techniques quantitatives (6 Cr.)

Nouvelles technologies de l'information et de la communication 1 (2 Cr.)
Nouvelles technologies de l'information et de la communication 2 (2 Cr.)
Méthodologie de la recherche documentaire et statistique (2 Cr.)

UE fondamentales (180 crédits)

UE obligatoires (148 crédits)

Accompagnement et orientation (2 Cr.). De la biologie à la médecine : concepts et textes (2 Cr.). Découverte du monde arabe (2 Cr.). Découverte du monde francophone (2 Cr.). Domaine des conférences anglais - arabe (2 Cr.). Domaine des conférences arabe - anglais (2 Cr.). Domaine des conférences arabe - français (2 Cr.). Domaine des sciences anglais-arabe (2 Cr.). Domaine des sciences arabe-anglais (2 Cr.). Domaine économique anglais - arabe (2 Cr.). Domaine économique arabe - français (2 Cr.). Domaine économique français - arabe (2 Cr.). Domaine juridique anglais - arabe (2 Cr.). Domaine juridique arabe - anglais (2 Cr.). Domaine juridique arabe - français (2 Cr.). Domaine juridique français-arabe (2 Cr.). Domaine littéraire anglais - arabe (2 Cr.). Domaine littéraire arabe - français (2 Cr.). Domaine littéraire français - arabe (2 Cr.). Domaine médical anglais - arabe (2 Cr.). Domaine médical anglais - français - anglais (2 Cr.). Domaine médical arabe - français (2 Cr.). Domaine médical français - arabe (2 Cr.). Domaine textes sacrés (2 Cr.). Domaine de la technologie et de l'intelligence artificielle anglais-arabe (2 Cr.). Droit pénal et procédure (2 Cr.). Droit privé 1 (2 Cr.). Droit privé 2 (2 Cr.). Économie : concepts et textes (2 Cr.). Fondements de la traduction anglais - arabe (2 Cr.). Fondements de la traduction arabe - français (2 Cr.). Fondements de la traduction français - arabe (2 Cr.). Initiation à la consécutive (2 Cr.). Initiation à la terminographie (2 Cr.). Initiation à la traduction anglais - arabe (2 Cr.). Initiation à la traduction arabe - français (2 Cr.). Initiation à la traduction français - arabe (2 Cr.). Introduction au système de Common Law (2 Cr.). Initiation à la traduction à vue (2 Cr.). Intégration académique et citoyenne (2 Cr.). Langue et culture (anglais) (2 Cr.). Langue et culture (arabe) (2 Cr.). Langue et culture (français) (2 Cr.). Les valeurs de l'USJ au quotidien (2 Cr.). Linguistique et traduction (2 Cr.). Méthodologie de la recherche documentaire et statistique (2 Cr.). Parler, écrire pour traduire (anglais) 1 (4 Cr.). Parler, écrire pour traduire (anglais) 2 (4 Cr.). Parler, écrire pour traduire (arabe) 1 (4 Cr.). Parler, écrire pour traduire (arabe) 2 (4 Cr.). Parler, écrire pour traduire (français) 1 (4 Cr.). Parler, écrire pour traduire (français) 2 (4 Cr.). Perspectives de l'actualité (anglais) (2 Cr.). Perspectives de l'actualité (arabe) (2 Cr.). Perspectives de l'actualité (français) (2 Cr.). Plaisir de lire (anglais) (2 Cr.). Plaisir de lire (arabe) (2 Cr.). Plaisir de lire (français) (2 Cr.). Posture déontologique du traducteur (2 Cr.). Stratégies de traduction anglais - arabe (2 Cr.). Stratégies de traduction anglais - français (2 Cr.). Stratégies de traduction arabe - anglais (2 Cr.). Stratégies de traduction arabe - français (2 Cr.). Stratégies de traduction français - anglais (2 Cr.). Stratégies de traduction français - arabe (2 Cr.). Traduction assermentée (2 Cr.). Tutorat linguistique 1 (2 Cr.). Tutorat linguistique 2 (2 Cr.).

UE optionnelles fermées (26 crédits)

26 UE à choisir dans la liste suivante :

A Taste of Literature 1 (2 Cr.). A Taste of Literature 2 (2 Cr.). Basics of Translation Arabic-English (2 Cr.). Basics of Translation Arabic-Spanish (2 Cr.). Basics of Translation Spanish-Arabic (2 Cr.). Basics of Translation Spanish-English (2 Cr.). Business Correspondence (2 Cr.). Civil Law (2 Cr.). Commercial Law (2 Cr.). Culture and Civilization of the Hispanic World (2 Cr.). Domaine des conférences français - arabe (2 Cr.). Economics (2 Cr.). Economic Field Arabic-English (2 Cr.). English-Speaking World (2 Cr.). Idioms Galore (2 Cr.). Initiation à l'interprétation (2 Cr.). Introduction to Translation Arabic-English (2 Cr.). Introduction to Translation Spanish-Arabic (2 Cr.). Introduction to Translation Spanish-English (2 Cr.). Language and Geopolitics (2 Cr.). Literary Field Arabic-English (2 Cr.). Medical Concepts (2 Cr.). Medical Field Arabic-English (2 Cr.). Nouvelles technologies de l'information et de la communication 1 (2 Cr.). Nouvelles technologies de l'information et de la communication 2 2 (2 Cr.). Organisations Internationales (2 Cr.). Perfectionnement linguistique arabe 1 (2 Cr.). Perfectionnement linguistique arabe 2 (2 Cr.). Technology and Artificial Intelligence Field Arabic-English (2 Cr.). Tutorat linguistique - Anglais 1 (2 Cr.). Tutorat linguistique - Anglais 2 (2 Cr.). Tutorat linguistique - Arabe 1 (2 Cr.). Tutorat linguistique - Arabe 2 (2 Cr.). Tutorat linguistique - Français 1 (2 Cr.). Tutorat linguistique - Français 2 (2 Cr.). Work Ready Now (2 Cr.). World News and Views (2 Cr.).

Optionnelles ouvertes (6 crédits)

PLAN D'ÉTUDES PROPOSÉ

Semestre 1

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
103PPTAL1	Parler, écrire pour traduire (arabe) 1	4
103PPTBL1	Parler, écrire pour traduire (français) 1	4
103PPTCL1	Parler, écrire pour traduire (anglais) 1	4
103PLAFL1	Plaisir de lire (français)	2
103TL1L1	Tutorat linguistique 1	2
103FTBAL1	Fondements de la traduction français - arabe	2
103FTABL1	Fondements de la traduction arabe - français	2
103FTCAL1	Fondements de la traduction anglais - arabe	2
103ECCTL1	Économie : concepts et textes	2
103IAECL1	Intégration académique et citoyenne	2
	Optionnelles fermées	4
	Total	30

Semestre 2

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
103PETAL2	Parler, écrire pour traduire (arabe) 2	4
103PETBL2	Parler, écrire pour traduire (français) 2	4
103PETCL2	Parler, écrire pour traduire (anglais) 2	4
103TLI2L2	Tutorat linguistique 2	2
103ITBAL2	Initiation à la traduction français - arabe	2
103ITABL2	Initiation à la traduction arabe - français	2
103ITCAL2	Initiation à la traduction anglais - arabe	2
103DMARL2	Découverte du monde arabe	2
103DRPIL2	Droit privé 1	2
103QUEAL2	Perspectives de l'actualité (arabe)	2
	Optionnelles fermées	4
	Total	30

Semestre 3

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
103TXCAL3	Langue et culture (arabe)	2
103TXCBL3	Langue et culture (français)	2
103TXCCL3	Langue et culture (anglais)	2
103PLAAL3	Plaisir de lire (arabe)	2
103STFAL3	Stratégies de traduction français - arabe	2
103STAFL3	Stratégies de traduction arabe - français	2
103STEFL3	Stratégies de traduction anglais - français	2

103STFEL3	Stratégies de traduction français - anglais	2
103TARAL3	Stratégies de traduction arabe - anglais	2
103STEAL3	Stratégies de traduction anglais - arabe	2
103MRDSL3	Méthodologie de la recherche documentaire et statistique	2
103LINTL3	Linguistique et traduction	2
103DPPRL3	Droit pénal et procédure	2
	Optionnelles fermées	2
	Optionnelles ouvertes	2
	Total	30

Semestre 4

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
103PLAEL4	Plaisir de lire (anglais)	2
103DEAFL4	Domaine économique arabe - français	2
103ECBAL4	Domaine économique français - arabe	2
103ECCAL4	Domaine économique anglais - arabe	2
103DSEAL4	Domaine des sciences anglais - arabe	2
103DSAEL4	Domaine des sciences arabe - anglais	2
103ITERL4	Initiation à la terminographie	2
103DMFRL4	Découverte du monde francophone	2
103PACFL4	Perspectives de l'actualité (français)	2
103DRIL4	Droit privé 2	2
103BMCTL4	De la biologie à la médecine : concepts et textes	2
	Optionnelles fermées	4
	Optionnelles ouvertes	4
	Total	30

Semestre 5

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
103LTABL5	Domaine littéraire arabe - français	2
103DLFAL5	Domaine littéraire français - arabe	2
103DMFAL5	Domaine médical français - arabe	2
103DMAFL5	Domaine médical arabe - français	2
103MDCAL5	Domaine médical anglais - arabe	2
103DJFAL5	Domaine juridique français - arabe	2
103DJAF5	Domaine juridique arabe - français	2
103DCEAL5	Domaine des conférences anglais - arabe	2
103ITAVL5	Initiation à la traduction à vue	2
103INICL5	Initiation à la consécutive	2
064VALEL1	Les valeurs de l'USJ au quotidien	2

103ICLSL5	Introduction au système de Common Law	2
	Optionnelles fermées	6
	Total	30

Semestre 6

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
103DLCAL6	Domaine littéraire anglais - arabe	2
103DMTSL6	Domaine textes sacrés	2
103TIEAL6	Domaine de la technologie et de l'intelligence artificielle anglais - arabe	2
103MEFEL6	Domaine médical anglais - français - anglais	2
103DJEAL6	Domaine juridique anglais - arabe	2
103DJAEL6	Domaine juridique arabe - anglais	2
103TAL6L6	Traduction assermentée	2
103DCAEL6	Domaine des conférences arabe - anglais	2
103DCAFL6	Domaine des conférences arabe - français	2
103PACEL6	Perspectives de l'actualité (anglais)	2
103ACORL6	Accompagnement et orientation	2
103PETRL6	Posture déontologique du traducteur	2
	Optionnelles fermées	6
	Total	30

DESCRIPTIFS DES UE

103ACORL6 Accompagnement et orientation 2 Cr.

L'unité d'enseignement « Accompagnement et orientation », dispensée en Licence 6, vise à permettre aux étudiants de faire un choix éclairé de l'option à laquelle ils désirent s'inscrire en master. De même, elle leur permet d'avoir une idée très pratique des débouchés des métiers de traducteur ou d'interprète.

103TOFLL5 A Taste of Literature 1 2 Cr.

This course aims to provide students with a working knowledge of the characteristics of various literary genres, to develop analytical skills and critical thinking through reading, discussion, and written assignments, to broaden their intercultural reading experience, to deepen their awareness of the universal human concerns that are the basis for literary works, and to stimulate a greater appreciation of language as an artistic medium and of the aesthetic principles that shape literary works.

103TOL2L6 A Taste of Literature 2 2 Cr.

This course builds upon the foundation laid in "A Taste of Literature 1", delving deeper into the diverse realms of literary exploration. It is designed to further enhance students' understanding and appreciation of literature by expanding their knowledge of different literary genres and periods. Through immersive reading experiences, engaging discussions, and thought-provoking written assignments, students will sharpen their analytical skills and critical thinking.

103BUSCL5 Business Correspondence**2 Cr.**

This course aims to instruct students in the foundational principles of successful business communication. Through a combination of theoretical insights and practical applications, students will develop the skills necessary to critically analyze diverse business scenarios. Moreover, the course emphasizes the practical implementation of these principles, empowering students to craft pertinent and effective business communications tailored to specific situations.

103BACLL1 Civil Law**2 Cr.**

This course is designed to acquaint students with the fundamental structure and content of civil law. It commences with a comprehensive overview of the legal framework in general before delving into an in-depth exploration of the Civil Code; it lays the groundwork by examining foundational concepts, including natural persons, legal persons, and their various classifications. Subsequently, the focus shifts to a detailed analysis of crucial legal constructs such as representation, legal actions, limitation, property, and inheritance.

103BACLL4 Commercial Law**2 Cr.**

This course aims to familiarize students with various aspects of commercial law, encompassing topics such as ownership, title of goods, and title transfers, and their implications for third parties. Additionally, the course explores the dynamic process of property passing between buyers and sellers, shedding light on the legal intricacies that govern these commercial transactions. Through comprehensive study and analysis, students will gain a nuanced understanding of the legal framework shaping commercial relationships and transactions.

103CCMHL3 Culture and Civilization of the Hispanic World**2 Cr.**

This course illuminates the rich tapestry of Hispanic culture and civilization, offering a comprehensive exploration of both Spanish and Latin American societies. Spanning twelve sessions, the class delves into the multifaceted aspects of life within this expansive and diverse region, examining cultural, economic, political, and religious dimensions.

Throughout the course, students engage with the complexities of Hispanic civilization, addressing key themes such as culture, diversity, race, ethnicity, and gender. Discussions extend to encompass political structures, economic systems, migration patterns, urbanization trends, social justice issues, and the interplay between art and cuisine.

103DMANL4 English-Speaking World**2 Cr.**

This course offers a comprehensive exploration of various facets of English culture across the globe, spanning its history, geography, art, literature, cuisine, traditions, festivals, and more. Emphasizing a holistic approach, the course is designed to assist students in cultivating both their linguistic proficiency and cultural awareness. By delving into the interconnected realms of language and culture, students will not only acquire a foundational understanding of the English language but also gain insights into the diverse expressions and influences that have shaped English culture worldwide. The course provides then a platform for students to develop essential linguistic skills alongside a broader cultural fluency, fostering a well-rounded appreciation for the dynamic and multifaceted nature of the English language and its global impact.

103DMARL2 Découverte du monde arabe**2 Cr.**

تهدف هذه الوحدة التعليمية إلى تعريف الطالب على الوجه الآخر للوطن العربي. فنتناول الجانب الفني والثقافي والفكري منه وتسهم في إغناء معلوماته بالعودة به إلى القرن العشرين وإدخاله عالمًا شاهد تقدمًا ملموسًا في هذه المجالات. فنتناول الأدب المعاصر (شعراء وكتاب عالجا مواضيع اجتماعية وسياسية وفلسفية) والسينما (المصرية واللبنانية تحديدًا) والفن الحديث (التمثيل؛ التصوير؛ الرسم؛ النحت؛ والفرق الموسيقية). تشكل هذه الوحدة منطلقًا يساعد المترجم على أن يغني مخزونه المعرفي في الحضارة العربية المعاصرة وبألف المفاهيم، والمصطلحات الثقافية والفنية والفلسفية المتداولة في لغته الأم كي يقارب النصوص والوثائق بثقة ومعرفة مسبقتين. تسهم هذه الوحدة أخيرًا في حث الطالب على إجراء الأبحاث وتحليل البيئة لفهم السياق والخلفية الثقافية الكامنين وراء الأعمال الفنية والأدبية.

103DMFRL4 Découverte du monde francophone 2 Cr.

Cette unité d'enseignement, dispensée en licence, propose de découvrir la langue et les aspects de la culture française dans le monde au travers de son histoire, de sa géographie, de son art, de sa littérature, de sa cuisine, de ses traditions, de ses fêtes, etc. D'une manière particulière, elle contribue à développer auprès de l'étudiant des compétences linguistiques et culturelles.

103BMCTL4 De la biologie à la médecine : concepts et textes 2 Cr.

Cette unité d'enseignement offre à l'étudiant l'opportunité d'acquérir des notions fondamentales en biologie liées au fonctionnement de l'organisme humain. Elle vise à développer une compréhension approfondie des pathologies fréquentes susceptibles d'affecter le corps humain. Au cours de cette unité, l'étudiant se familiarisera avec le langage médical et approfondira sa compréhension des étymologies des termes présents dans le vocabulaire médical. Ce parcours d'apprentissage favorise non seulement la maîtrise des connaissances biologiques essentielles, mais également la capacité à interpréter et à communiquer efficacement dans le domaine médical.

103TIEAL6 Domaine de la technologie et de l'intelligence artificielle anglais - arabe 2 Cr.

This course is tailored to prepare students for the translation of texts pertaining to technology and artificial intelligence from English into Arabic. Given the escalating demand for proficient translators in this swiftly advancing field within our interconnected global landscape, the significance of this skill set has never been greater. The primary objective of this course is to provide students with the essential linguistic, technical, and cultural proficiencies required to communicate intricate technological concepts and innovations to Arabic-speaking audiences. Through a comprehensive syllabus, students will develop the expertise necessary to navigate the nuances of language in the context of technology, ensuring accurate and effective communication in this dynamic and evolving domain.

103DCEAL5 Domaine des conférences anglais - arabe 2 Cr.

This course is designed to empower students in mastering, both in form and content, diverse styles associated with various types of documents and themes commonly addressed at conferences organized by international institutions, including specifically the United Nations. Special emphasis is placed on the translation of conference documents from English into Arabic, equipping students with the skills necessary to accurately convey the intricacies of content relevant to international organizations.

103DCAEL6 Domaine des conférences arabe - anglais 2 Cr.

This course is tailored for students aiming to excel in the nuanced art of translating conference documents from Arabic into English. With conferences serving as crucial platforms for the exchange of ideas within diverse fields, the demand for skilled translators who can accurately convey the substance and style of such documents is paramount.

Throughout this course, students will delve into the intricacies of translating a variety of conference documents, including agendas, presentations, reports, and official statements. Emphasis will be placed on developing linguistic precision, cultural sensitivity, and contextual understanding to ensure faithful and effective translations.

103DCAFL6 Domaine des conférences arabe - français 2 Cr.

Cette unité d'enseignement a pour objectif de permettre aux étudiants de développer une compréhension approfondie des thèmes généralement abordés au sein des organisations internationales. Elle leur offre également l'opportunité de se familiariser, dans le contexte de la traduction de l'arabe vers le français, avec les styles spécifiques associés aux différents types de documents de conférence. Les étudiants seront ainsi exposés à des thèmes pertinents pour les organisations internationales et acquerront les compétences nécessaires pour traduire de manière précise et contextuellement appropriée. L'accent sera mis sur la compréhension des nuances linguistiques, du vocabulaire spécialisé et des éléments culturels inhérents aux documents de conférence.

103CFRAL6	Domaine des conférences français - arabe	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement vise à doter les étudiants des compétences nécessaires à la traduction de documents de conférence du français vers l'arabe. À l'ère de la mondialisation, où les échanges internationaux se multiplient, la maîtrise de la traduction dans le contexte des conférences est devenue essentielle. Les étudiants exploreront ainsi les particularités linguistiques, stylistiques et culturelles liées aux documents de conférence. Ils seront exposés à une variété de thèmes couvrant des sujets pertinents pour les conférences internationales, acquérant ainsi une compréhension approfondie des termes techniques et du langage spécifique à ces contextes.</p>		
103DSEAL4	Domaine des sciences anglais - arabe	2 Cr.
<p>This course is designed to equip students with the essential skills and proficiency required to effectively translate scientific texts from English into Arabic. It focuses on developing students' linguistic competence, subject matter expertise, and cultural awareness necessary for accurate and contextually appropriate translations in the fields of mathematics, physics, chemistry, and biology.</p>		
103DSAEL4	Domaine des sciences arabe - anglais	2 Cr.
<p>This course is meticulously crafted to empower students with the fundamental skills and expertise essential for the precise translation of scientific texts from Arabic into English. In an era where scientific knowledge knows no borders, the demand for proficient translators in the fields of mathematics, physics, chemistry, and biology is ever-growing.</p>		
103ECCAL4	Domaine économique anglais - arabe	2 Cr.
<p>The objective of this course is to empower students to attain a professional level of competence in translating economic texts from English into Arabic. It aims to familiarize them with the challenges inherent in comprehending this type of documents and to equip them with effective translation strategies tailored to the field of economics.</p>		
103BADEL4	Domaine économique arabe - anglais	2 Cr.
<p>This course is designed to empower students with a high level of professional competence in the specialized realm of economic text translation from Arabic into English, equipping them with linguistic proficiency and immersing them in the complexities of economic discourse.</p>		
103DEAFL4	Domaine économique arabe - français	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement a pour objectif d'approfondir la compréhension de divers concepts économiques, en mettant particulièrement l'accent sur la familiarisation avec le style rédactionnel des textes économiques en arabe et en français. Les étudiants auront l'opportunité de créer un petit glossaire regroupant les termes économiques en arabe et en français, renforçant ainsi leur maîtrise du vocabulaire spécifique à ce domaine.</p>		
103ECBAL4	Domaine économique français - arabe	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement vise à permettre aux étudiants d'acquérir un niveau de compétence professionnelle dans le domaine de la traduction de textes économiques, de découvrir les difficultés inhérentes à la compréhension de ce type de documents et d'appliquer les stratégies de la traduction à ce domaine.</p>		
103DJEAL6	Domaine juridique anglais - arabe	2 Cr.
<p>The objective of this course is to acquaint students with the nuanced comprehension of legal texts, with a specific focus on judgments, contracts, and statutes. As legal documents form the backbone of cross-border interactions, this course is designed to equip students with the skills necessary for accurate and culturally sensitive legal translation from English into Arabic.</p>		

103DJAE6	Domaine juridique arabe - anglais	2 Cr.
-----------------	--	--------------

This course is designed to cultivate proficiency in translating diverse legal texts from Arabic into English. It equips students with the ability to comprehend the content, study the structure, and effectively convey both the substance and form of legal documents in the target language. The overarching goal is not only to enhance skills related to understanding and communicating the message of a text but also to master the specialized language intrinsic to legal discourse.

It delves into normative texts, doctrinal writings, and case law, with a specific focus on contracts, company statutes, court decisions, and rulings. Through this course, students will develop the aptitude to discern both traditional and contemporary iterations of specialized legal language. They will also learn to identify various types of legal texts and their respective components, fostering the ability to tackle the translation challenges inherent in these materials.

103DJAF5	Domaine juridique arabe - français	2 Cr.
-----------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement vise à renforcer les compétences en traduction de divers textes juridiques de l'arabe vers le français, offrant ainsi aux étudiants la capacité de saisir le contenu de ces documents, d'analyser leur structure et de transmettre de manière précise le fond et la forme dans la langue cible. Plus précisément, son objectif est de développer les compétences non seulement liées à la compréhension et à la transmission du message d'un texte, mais également celles se rapportant à la langue de spécialité.

103DJFAL5	Domaine juridique français - arabe	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement vise à développer chez l'étudiant les compétences nécessaires pour traduire divers textes juridiques du français vers l'arabe, tout en le guidant dans l'acquisition de la langue de spécialité tant dans sa forme traditionnelle que moderne. Elle aborde en particulier les textes normatifs et jurisprudentiels, englobant les contrats, les statuts des sociétés, les lettres d'avis juridiques, les décisions de justice, les arrêts et les sentences arbitrales, que l'étudiant apprendra à identifier, ainsi que leurs composants.

103DLCAL6	Domaine littéraire anglais - arabe	2 Cr.
------------------	---	--------------

This course, centered on literary translation from English into Arabic, aims to enhance students' capacity to faithfully recreate a translated work, considering the linguistic, semantic, and cultural constraints unique to literary translation. It provides students with the opportunity to adapt the cultural elements of a literary text while remaining mindful of the inherent ambiguities in literary discourse. The course also delves into addressing challenges specific to various sub-fields of literature, with the ultimate goal of equipping students to translate the source text accurately and with subtlety, all while preserving the artistic and cultural integrity of the original work.

103DLAEL5	Domaine littéraire arabe - anglais	2 Cr.
------------------	---	--------------

This course, focusing on literary translation from Arabic into English, is designed to cultivate students' proficiency in recreating a translated work with precision. The emphasis is on navigating the linguistic, semantic, and cultural intricacies inherent in translating literary texts from Arabic to English. Students will be empowered to preserve the artistic and cultural essence of the original work while producing a translated version that resonates effectively with an English-speaking audience.

103LTABL5	Domaine littéraire arabe - français	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement permet aux étudiants de résoudre les difficultés rencontrées lors de la traduction de textes littéraires de l'arabe vers le français. Elle vise la traduction de l'image fixe et de l'image mobile. Conçue sous forme de problématiques traductionnelles inhérentes au domaine littéraire, elle prend appui sur des textes authentiques tenant lieu de situations réelles complexes.

103DLFAL5	Domaine littéraire français - arabe	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement, axée sur la traduction littéraire du français vers l'arabe, vise à cultiver chez l'étudiant la compétence de recréer une œuvre traduite avec fidélité, en tenant compte des contraintes linguistiques, sémantiques et culturelles spécifiques à la traduction littéraire. Elle offre à l'étudiant l'opportunité de transposer les aspects culturels d'un texte littéraire tout en étant conscient des ambiguïtés inhérentes au discours littéraire. Elle aborde également la gestion des problématiques spécifiques aux divers sous-domaines de la littérature, l'objectif ultime étant de permettre à l'étudiant de traduire le texte source de manière précise et nuancée, tout en préservant l'intégrité artistique et culturelle de l'œuvre originale.</p>		
103MDCAL5	Domaine médical anglais - arabe	2 Cr.
<p>This course aims to introduce students to medical translation. It aims to transmit a reproducible know-how that will familiarize them with medical translation procedures, medical terminology specificity, medical texts typology and the way to address medical translation issues.</p>		
103MEFEL6	Domaine médical anglais - français - anglais	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement spécifique à la traduction médicale anglais-français-anglais vise à renforcer les compétences de l'étudiant quant à l'analyse du processus de traduction de divers types de textes médicaux (vulgarisés, spécialisés, brochures, notices, rapports, recherches, etc.) afin d'en réaliser des traductions appropriées.</p>		
103BADML5	Domaine médical arabe - anglais	2 Cr.
<p>This course is designed to provide students with a comprehensive understanding of medical translation from Arabic into English. The primary goal is to equip students with the necessary skills to accurately translate various types of medical texts, including but not limited to medical reports, research papers, patient information leaflets, and specialized documents.</p> <p>Throughout the course, students will focus on developing a deep understanding of medical terminology in both Arabic and English, ensuring precision and clarity in their translations. Special attention will be given to the nuances of medical language, terminology consistency, and maintaining the integrity of the source text.</p>		
103DMAFL5	Domaine médical arabe - français	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement a pour objectif d'initier les étudiants à la traduction médicale. Elle vise à transmettre un savoir-faire reproductible qui les familiarisera avec la démarche à suivre, la terminologie médicale en français et en arabe, les différents types de textes à traduire et le mode de résolution des problèmes rencontrés.</p>		
103DMFAL5	Domaine médical français - arabe	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement a pour objectif d'initier les étudiants à la traduction médicale. Elle vise à transmettre un savoir-faire reproductible qui les familiarisera avec la démarche à suivre, la terminologie médicale en français et en arabe, les différents types de textes à traduire et le mode de résolution des problèmes rencontrés.</p>		
103DMTSL6	Domaine textes sacrés	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement est fondée sur la spécificité de l'opération traduisante dont l'objet est un texte traitant de questions religieuses. Elle se propose de familiariser les étudiants avec les principaux problèmes posés par la traduction de textes religieux (concepts, terminologie, problèmes de civilisation et de style en particulier). Elle repose sur des textes relevant des religions chrétienne, musulmane, judaïque et bouddhiste, l'objectif étant l'acquisition par l'étudiant d'une compétence visant à comprendre les textes religieux et à en dégager les principales caractéristiques afin de pouvoir les traduire correctement.</p>		
103DPPRL3	Droit pénal et procédure	2 Cr.
<p>تهدف هذه الوحدة التعليمية إلى تزويد الطلاب بنظرة شاملة حول تنظيم العدالة الجنائية، وتعريفهم بالمدعى المرفوعة في هذا السياق، بالإضافة إلى تسليط الضوء على الأطراف المشاركة في المدعى الجنائية. كذلك تتوخى هذه الوحدة استعراض المبادئ الأساسية التي تحكم الإجراءات الجنائية، بدءاً من مرحلة التحقيق وصولاً إلى الحكم في القضايا، مع التركيز على آليات التطبيق التي يتم اتباعها بشكل رسمي في الإجراءات القانونية.</p>		

103DRPIL2	Droit privé 1	2 Cr.
------------------	----------------------	--------------

Cette unité d'enseignement contribue au développement de la compétence de maîtrise des savoirs cognitifs, traductionnels et culturels dans l'opération traduisante. Elle est d'une grande utilité, car elle permet à l'étudiant d'enrichir ses connaissances multidisciplinaires, en l'occurrence juridiques, et de s'en servir efficacement dans un contexte traductionnel.

103DRIL4	Droit privé 2	2 Cr.
-----------------	----------------------	--------------

Cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'approfondissement de la compétence de maîtrise des savoirs cognitifs, traductionnels et culturels dans l'opération traduisante. Elle contribue également à gérer l'opération traduisante, relative au domaine juridique, dans ses étapes de lecture-analyse, de saisie du sens et de réexpression. Elle est d'une grande utilité, car elle permet à l'étudiant d'enrichir ses connaissances multidisciplinaires, en l'occurrence juridiques, et de s'en servir efficacement dans un contexte traductionnel et ce, à travers une meilleure compréhension des concepts et une meilleure saisie du sens des textes juridiques.

103ECONL3	Economics	2 Cr.
------------------	------------------	--------------

The objective of this course is to acquaint students with the principles of macroeconomics, equipping them with the essential components needed to comprehend the economy on a macroeconomic scale. By the end of the course, students will be able to recognize the economic landscape and identify contemporary economic imbalances.

103ECCTL1	Économie : concepts et textes	2 Cr.
------------------	--------------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement a pour objectif d'initier les étudiants aux concepts de la microéconomie. Ils seront ainsi capables d'analyser le comportement d'un consommateur ainsi que le comportement d'un producteur sur les différents types de marché et de comprendre des articles économiques qui relèvent de la microéconomie.

435ENI1L1	Espagnol - Niveau 1	4 Cr.
------------------	----------------------------	--------------

This course comprises 35 hours of classroom instruction and corresponds to CEFR level A1-1 (A1 Acceso). Upon completion, students will be able to comprehend and employ common everyday expressions and basic phrases essential for addressing specific needs. They will be proficient in introducing themselves and others, seeking and providing fundamental personal information related to family and friends, describing their country, and expressing their hobbies and preferences. Students will be capable of engaging in basic communication, particularly when the interlocutor speaks slowly and clearly and is willing to offer assistance.

435ENI2L2	Espagnol - Niveau 2	4 Cr.
------------------	----------------------------	--------------

This course comprises 35 hours of classroom instruction and corresponds to CEFR level A1-2 (A1 Acceso). Upon completion, students will be able to engage in basic conversations, ask and respond to straightforward questions for immediate requirements, and articulate agreement or disagreement. They will be proficient in describing themselves and others, navigating restaurant and hotel scenarios, as well as requesting and providing directions to specific locations. Additionally, students will have acquired a foundational vocabulary encompassing basic words and simple phrases relevant to personal situations, daily activities, and recreational pastimes.

435ENI3L3	Espagnol - Niveau 3	4 Cr.
------------------	----------------------------	--------------

This course comprises 35 hours of classroom instruction and corresponds to CEFR level A2-1 (A2 Plataforma). Upon completion, students will be able to comprehend isolated sentences and commonly used expressions, particularly in areas of immediate relevance such as personal and family information, home, shopping, work, study, and places of interest. Students will also be capable of employing a range of sentences or expressions to describe, in straightforward terms, their family or themselves, along with providing information about their living conditions, education, and current employment. Additionally, they will be able to articulate facts about the past and present, and write biographies.

435ENI4L4	Espagnol - Niveau 4	4 Cr.
<p>This course comprises 35 hours of classroom instruction and corresponds to CEFR level A2-2 (A2 Plataforma). Upon completion, students will be able to narrate a story or depict elements of their daily surroundings, including individuals and locations. Moreover, they will be adept at providing a concise and elementary account of a past event or journey. Students will also demonstrate the ability to articulate details about previous projects, habits, and activities, express intentions, and outline plans for the immediate future.</p>		
435ENI5L5	Espagnol - Niveau 5	4 Cr.
<p>This course comprises 35 hours of classroom instruction and corresponds CEFR level A2-2 (A2 Plataforma) and the commencement of CEFR level B1-1 (B1 Umbral). Upon completion, students will be able to actively engage in an interaction, grasp the key points of a relatively lengthy discussion, provided that the articulation is clear and the language adheres to established standards. Additionally, they will be adept at offering or seeking advice within an informal conversation among friends, articulating their primary opinions in an intelligible manner, and sustaining a conversation or discussion even in instances where comprehension may pose occasional challenges. Furthermore, students will be proficient in narrating historical events from the past and expressing habits, customs, and past experiences.</p>		
435ENI6L6	Espagnol - Niveau 6	4 Cr.
<p>This course comprises 35 hours of classroom instruction and corresponds to CEFR level B1-1 (B1 Umbral). Upon completion, students will adeptly handle everyday challenges, navigate unforeseen situations, and manage the fundamental aspects of organizing a trip or traveling. They will gain proficiency in offering recommendations, advice, and instructions during travel, describing the customs and social practices of their own or visited countries, formulating hypotheses about the future, and engaging in storytelling and humor by recounting anecdotes and jokes.</p>		
103ETHIL4	Ethical Issues	2 Cr.
<p>This course aims to provide translation students with a thorough comprehension of the ethical considerations and challenges inherent in the field. Given the pivotal role of language professionals in facilitating communication across diverse cultures, the course seeks to impart the requisite knowledge and skills for navigating intricate ethical dilemmas. Emphasizing a reflective and proactive approach to ethical decision-making, it is designed to cultivate the students' readiness to uphold the highest standards of professionalism in their future roles as translators.</p>		
103FTCAL1	Fondements de la traduction anglais - arabe	2 Cr.
<p>This course is offered during the first semester of the first year of the Bachelor's degree, serving as the introductory level in the field of translation. Its objective is to familiarize students with the practice of translating from English into Arabic, empowering them to use their linguistic, cultural, and cognitive expertise in handling the diverse stages of the translation process.</p>		
103BAFTL1	Fondements de la traduction arabe - anglais	2 Cr.
<p>This course, designed for translation from Arabic into English, is offered in the first semester of the first year of the Bachelor's degree, serving as the foundational level in the field of translation. Its goal is to acquaint students with the art of translating, providing them with the skills to apply their linguistic, cultural, and cognitive knowledge effectively throughout the various stages of the translation process.</p>		
103FTAEL6	Fondements de la traduction arabe - espagnol	2 Cr.
<p>تهدف هذه الوحدة التعليمية إلى تعريف الطلاب بأصول الترجمة من العربية إلى الإسبانية، مما يمكنهم من الاستفادة من خبراتهم اللغوية والثقافية والمعرفية في إدارة مختلف مراحل عملية الترجمة في هذه الثنائية اللغوية.</p>		
103FTABL1	Fondements de la traduction arabe - français	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement dispensée au premier semestre de la première année de licence constitue le degré zéro des unités d'enseignement de traduction. Elle vise à donner aux étudiants un avant-goût de la traduction de l'arabe vers le français et à leur permettre d'investir leurs connaissances linguistiques, culturelles et cognitives dans la gestion des différentes étapes de l'opération traduisante.</p>		

103FTEEL5	Fondements de la traduction espagnol - anglais	2 Cr.
<p>This course serves as the introductory stage of the translation Bachelor program. Its primary objective is to familiarize students with the art of translating from Spanish into English, empowering them to apply their linguistic, cultural, and cognitive expertise in navigating through the diverse stages of the translation process.</p>		
103FTEAL5	Fondements de la traduction espagnol - arabe	2 Cr.
<p>تهدف هذه الوحدة التعليمية إلى تعريف الطلاب بأصول الترجمة من العربية إلى الإسبانية، مما يمكنهم من الاستفادة من خبراتهم اللغوية والثقافية والمعرفية في إدارة مختلف مراحل عملية الترجمة في هذه الثنائية اللغوية.</p>		
103FTBAL1	Fondements de la traduction français - arabe	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement, proposée au premier semestre de la première année de licence, représente le niveau d'initiation au sein des cours de traduction. Son objectif est de fournir aux étudiants un aperçu de la traduction du français vers l'arabe et de les habiliter à appliquer leurs connaissances linguistiques, culturelles et cognitives dans la gestion des différentes étapes de l'opération traduisante.</p>		
103IDGAL3	Idioms Galore	2 Cr.
<p>Idioms Galore surveys the highly rich and expressive world of figurative language in English, touching upon the artful use of metaphors, similes, personification, hyperbole, symbolism, and other literary devices to convey deeper meanings, evoke emotions, and enhance communication. This course focuses on a hard and rather neglected part of the language - idiomatic expressions; when taught earlier on, it boosts students' oral and written communication. The idiomatic part of the course is divided thematically exposing learners to the right content and prompting them to effectively use idioms in nuanced and impactful ways. After a brief introduction to literary devices and a detailed immersion into the world of idioms, learners are expected to employ idiomatic language to boost and beautify their output.</p>		
103INICL5	Initiation à la consécutive	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement vise à familiariser les étudiants avec les techniques de mémorisation et de restitution de passages auditifs plus ou moins longs et à les initier à la technique d'interprétation consécutive.</p>		
103ITERL4	Initiation à la terminographie	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement a pour objectif d'initier les étudiants à l'activité documentaire et terminologique qui intervient dans le processus traductionnel. À la fin de cette UE, les étudiants seront capables de mener les activités de l'étape pré-traduction comportant la collecte, l'analyse, la synthèse, la consignation et le traitement des données relatives aux concepts spécialisés et à leurs désignations.</p>		
103ITCAL2	Initiation à la traduction anglais - arabe	2 Cr.
<p>This course serves as an initiation to the various stages of the translation process, encompassing the objective reading and analysis of the source text, as well as the comprehension of its meaning and the ability to express it in another language. It provides students with an opportunity to explore the challenges inherent in translation, while unveiling the numerous possibilities concealed within the layers of a text.</p>		
103BAITL2	Initiation à la traduction arabe - anglais	2 Cr.
<p>This course serves as an initiation to the various stages of the translation process, encompassing the objective reading and analysis of the source text, as well as the comprehension of its meaning and the ability to express it in another language. It provides students with an opportunity to explore the challenges inherent in translation, while unveiling the numerous possibilities concealed within the layers of a text.</p>		
103ITABL2	Initiation à la traduction arabe - français	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement vise à initier les étudiants aux étapes de la traduction professionnelle, conformément à la stratégie de la traduction idiomatique. Elle prend pour appui des textes authentiques tenant lieu de situations réelles complexes.</p>		

103ITAVL5	Initiation à la traduction à vue	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement a pour but d'introduire les concepts du passage de l'écrit à l'oral. Elle se concentre particulièrement sur les techniques de la lecture rapide, de « l'oralisation » ou de la déverbalisation et les principes de base d'une bonne performance en interprétation. Elle ne prétend nullement former des interprètes, mais plutôt communiquer aux étudiants les concepts de base concernant la théorie du sens, les caractéristiques de l'oral, la célérité et la diligence dans la performance.</p>		
103ITEEL6	Initiation à la traduction espagnol - anglais	2 Cr.
<p>This course is designed to help students develop the skills necessary to navigate the translation process effectively. Through this course, students will learn how to analyze texts, comprehend their meaning, and effectively re-express them in the target language.</p> <p>One of the main focuses of the course is to cultivate an awareness of the idiomatic nature of translation. Students will come to understand that while language serves as a conduit for communication, achieving mastery in translation requires more than just literal translation. They will learn to recognize nuances, idiomatic expressions, and cultural references in both source and target languages, allowing them to produce translations that are not only accurate but also natural and idiomatic.</p>		
103ITEAL6	Initiation à la traduction espagnol - arabe	2 Cr.
<p>تهدف هذه الوحدة التعليمية إلى مساعدة الطلاب على صقل كفاءات التعامل مع عملية الترجمة من خلال مراحلها المتمثلة في القراءة التحليلية واستيعاب المعنى، وإعادة التعبير، وإعادة التعبير، وإعادة التعبير، مع التركيز على أن اللغة بمثابة قناة لا تزال بحاجة إلى الإتقان.</p>		
103ITBAL2	Initiation à la traduction français - arabe	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement est dispensée en licence. Elle contribue à développer chez l'étudiant la compétence de la gestion de l'opération traduisante dans ses étapes de lecture-analyse, de saisie du sens et de réexpression. Elle lui permet aussi de prendre conscience du caractère idiomatique de la traduction où la langue est un simple vecteur qu'il est toutefois indispensable de maîtriser.</p>		
103IINTL6	Initiation à l'interprétation	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement vise à initier les étudiants qui désirent opter pour un Master en interprétation, à l'ensemble des outils permettant de traduire simultanément un texte moyennant la mémoire visuelle, soit la technique et la langue, ainsi que de présenter des notions rudimentaires d'interprétation consécutive (des exercices de mémorisation et de prise de notes). Elle contribue ainsi à développer auprès des étudiants la capacité à manipuler la langue et à s'écarter dans la mesure du possible du texte source en préparation à l'interprétation.</p>		
103IAECL1	Intégration académique et citoyenne	2 Cr.
<p>Cette UE, dispensée en guise d'accueil en L1, favorise le passage de l'étudiant du monde scolaire à l'enseignement supérieur et le dote d'une posture d'apprenant universitaire. D'une manière particulière, elle contribue à développer auprès de l'étudiant des compétences pédagogiques et relationnelles, relatives au savoir-faire et au savoir-être. Elle a pour objectif de mettre en lumière ses processus cognitifs d'apprentissage et d'éveiller la dimension humaine et citoyenne qui est en elle.</p>		
103ICLSL5	Introduction au système de Common Law	2 Cr.
<p>This course provides students with a comprehensive examination of the intricate nature of the common law legal tradition, focusing primarily on the legal systems of England and America. Its primary objective is to elucidate the Common law system by delving into its fundamental principles, concepts, and methodologies. Employing a comparative approach, students will develop insights into the historical evolution, foundational tenets, and distinctive attributes of the Common law system.</p> <p>By distilling the most pertinent and valuable elements of Common law, the course provides students with a holistic comprehension of its practical application in the legal field. Through the analysis of case studies, interactive discussions, and hands-on exercises, students will investigate how Common law principles influence legal reasoning, judicial decision-making, and the development of legal doctrines.</p>		

103LGEOL4	Language and Geopolitics	2 Cr.
<p>This course explores the multifaceted intersections between language and geopolitics, emphasizing the pivotal role language plays in shaping diplomatic relations, international discourse, and global power structures. Students will delve into the nuances of political communication, analyzing how language is employed as both a tool and a weapon in the pursuit of geopolitical objectives.</p>		
103TXCCL3	Langue et culture (anglais)	2 Cr.
<p>This course seeks to acquaint students with the culture of the English-speaking world by exploring literary works and various artistic movements. It enhances students' skills in analyzing and synthesizing English-language literary and artistic resources. Additionally, it aims to familiarize them with the terminology and concepts inherent in literature, poetry, and art.</p>		
103TXCAL3	Langue et culture (arabe)	2 Cr.
<p>تقدّم هذه الوحدة التعليميّة للطالب المشاهد الثقافيّ في العالم العربيّ وذلك من خلال مجموعة من النصوص الحديثة المقتبسة من الأدباء والشعراء المعاصرين، وقد تقتصر الدروس نفسها على رواية أو روايتين تعكسان الحال الثقافيّة بمظاهرها المتنوّعة اجتماعيًّا وسياسيًّا ولغويًّا.</p>		
103TXCBL3	Langue et culture (français)	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement vise à initier les étudiants à certaines œuvres d'art et courants littéraires, musicaux et cinématographiques, dans un climat ludique et interactif.</p>		
064VALEL1	Les valeurs de l'USJ au quotidien	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement vise à sensibiliser les étudiants aux valeurs fondamentales de l'Université Saint-Joseph de Beyrouth (USJ) afin de les investir dans leur vie personnelle, interpersonnelle et professionnelle. Elle les engage ainsi dans une réflexion critique sur la manière dont les valeurs inscrites dans la Charte de l'USJ peuvent influencer leurs comportements, leurs actions et leurs décisions afin de relever les défis du monde contemporain. Ils seront également conscients des enjeux globaux et des responsabilités éthiques, prêts à contribuer positivement à la construction d'une société meilleure.</p>		
103LINTL3	Linguistique et traduction	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement vise à doter les étudiants d'éléments pratiques et concrets qui leur seront fort utiles dans leur activité traduisante. Le public sera initié aux notions fondamentales de la linguistique générale, aux niveaux d'analyse linguistique allant du plus bas niveau – le phonème – au discours, d'une manière transversale et développera également et surtout une réflexion analytique et critique vis-à-vis de l'acte de traduction. Le cours inclura progressivement des exercices pratiques sur un corpus varié (extraits de films, de textes littéraires, articles de presse, etc.).</p>		
103MEDCL3	Medical Concepts	2 Cr.
<p>This course allows students to acquire specific notions of biology relating to the functioning of the human organism. It thus allows them to understand the common pathologies that can affect the human body so they become familiar with the medical language and understand the etymologies of the words used in the medical vocabulary.</p>		
103MRDSL3	Méthodologie de la recherche documentaire et statistique	2 Cr.
<p>This course is designed to provide students with a comprehensive understanding of the methods and techniques used in conducting research through documentary and statistical means. It aims to enable students to develop critical thinking skills and to apply theoretical concepts to practical research scenarios. Students will be introduced to various research methods and techniques such as content analysis, data collection, data coding, and statistical analysis, among others. Through a combination of lectures, readings, and hands-on exercises, students will learn how to design research questions and develop appropriate research methodologies for their projects. The course also covers how to select and analyze data from different sources, such as surveys, reports, and secondary data.</p>		

103NTICL1	Nouvelles technologies de l'information et de la communication 1	2 Cr.
<p>This course, offered in the Bachelor's degree program, aims to introduce students to text processing, which helps develop their ability to use computer tools to produce formatted documents that comply with typographical rules, as well as practical skills in selecting and creating appropriate graphs and tables to represent different types of data, depending on communication objectives and target audiences.</p>		
103NTC2L2	Nouvelles technologies de l'information et de la communication 2	2 Cr.
<p>This Excel course, offered in the Bachelor's degree program, aims to introduce students to use this powerful tool for data analysis and management. Through a series of interactive and engaging lessons, they will learn the essential features of Excel, from creating and formatting spreadsheets to performing basic calculations and data analysis. They will also learn how to use various tools and functions in Excel, such as pivot tables and charts, to visualize and present data effectively. By the end of this course, they will have the confidence and skills to use Excel to tackle real-world data problems.</p>		
103ORINL3	Organisations internationales	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement dispensée en L3 vise à faire découvrir aux étudiants l'Organisation des Nations unies ainsi que d'autres organisations internationales, où ils pourraient être amenés à exercer leur métier. Ils connaîtront au passage la différence entre une OI et une ONG et assisteront en direct à des séances d'ouverture ou de travail de l'ONU.</p>		
103PPTCL1	Parler, écrire pour traduire (anglais) 1	4 Cr.
<p>This course is a component of the Bachelor's degree program. It assists students in cultivating the competency of accurately and clearly expressing themselves in English, both verbally and in writing. As such, its goal is to enhance students' linguistic proficiency and address any deficiencies that may have arisen during their studies. Additionally, the course equips students to employ diverse language registers and fosters linguistic sensitivity to unleash their creativity.</p>		
103PETCL2	Parler, écrire pour traduire (anglais) 2	4 Cr.
<p>The aim of this course is to introduce translation students to the basics of proficiency writing, striking a balance in the instruction of all skills: listening, reading, speaking (presenting), interactive listening/speaking, and writing. Prérequis : Parler, écrire pour traduire (anglais) 1 (103PPTCL1)</p>		
103PPTAL1	Parler, écrire pour traduire (arabe) 1	4 Cr.
<p>تهدف هذه الوحدة التعليمية إلى مساعدة الطلاب على التعبير بشكل صحيح وواضح شفهيًا وكتابيًا باللغة العربية مع الحرص على حل كل المشاكل اللغوية التي من المحتمل أن تكون قد تراكت لديهم خلال مسيرتهم المدرسية والتعويل على استخدام سجلات اللغة المختلفة لممارسة قدراتهم الإبداعية.</p>		
103PETAL2	Parler, écrire pour traduire (arabe) 2	4 Cr.
<p>تهدف هذه الوحدة التعليمية إلى تعزيز قدرة الطلاب على فهم النصوص باللغة العربية وتحليلها، كما إلى تحسين مستواهم في التعبير الكتابي والتعبير الشفهي عبر تنمية إحساسهم اللغوي ليتمكنوا من ممارسة قدرتهم على الابتكار.</p> <p>Prérequis : Parler, écrire pour traduire (arabe) 1 (103PPTAL1)</p>		
103PPTBL1	Parler, écrire pour traduire (français) 1	4 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement est dispensée en licence. Elle contribue à développer chez l'étudiant la compétence de s'exprimer correctement et clairement en français à l'oral et à l'écrit. Elle vise donc à parfaire le niveau linguistique de l'étudiant et à pallier les lacunes éventuelles qu'il aurait accumulées au fil de son parcours scolaire. Elle lui permet aussi d'utiliser les divers registres de la langue française et de développer sa sensibilité linguistique pour exercer sa créativité.</p>		

103PETBL2	Parler, écrire pour traduire (français) 2	4 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement de niveau licence constitue la suite de « Parler, écrire pour traduire (français) 1 ». Elle poursuit l'objectif de renforcer chez l'étudiant sa capacité à s'exprimer de manière précise et claire en français, tant à l'oral qu'à l'écrit, à consolider le niveau linguistique acquis précédemment et à combler d'éventuelles lacunes dans sa maîtrise de la langue. De plus, elle encourage l'étudiant à approfondir sa connaissance des divers registres de la langue française et à affiner sa sensibilité linguistique, favorisant ainsi le développement de sa créativité dans le contexte de la traduction.</p> <p>Prérequis : Parler, écrire pour traduire (français) 1 (103PPTBL1)</p>		
103PLARL3	Perfectionnement linguistique arabe 1	2 Cr.
<p>تتوخّى هذه الوحدة التعليمية حلّ المشاكل اللّغويّة التي يعانيها الطّلاب لدى استخدامهم اللّغة العربيّة كتابةً ومشافهةً من خلال تحليل نصوص متعدّدة المواضيع والميادين.</p>		
103PLA2L4	Perfectionnement linguistique arabe 2	2 Cr.
<p>تتوخّى هذه الوحدة التعليمية حلّ المشاكل اللّغويّة التي يعانيها الطّلاب لدى استخدامهم اللّغة العربيّة كتابةً ومشافهةً من خلال تحليل نصوص متعدّدة المواضيع والميادين.</p>		
103PACEL6	Perspectives de l'actualité (anglais)	2 Cr.
<p>This course is designed to immerse students in contemporary events, aiming to make them a staple for future translators/interpreters tasked with rendering documents and lectures covering a diverse range of often timely topics. Beyond imparting the methodology necessary for engaging with current issues, it serves as a crucial repository of terminology within the translation field.</p>		
103QUEAL2	Perspectives de l'actualité (arabe)	2 Cr.
<p>تهدف هذه الوحدة التعليميّة إلى مساعدة الطّلاب على إتقان تحليل الأحداث الجارية في سياق القضايا المعاصرة الكبرى، بهدف تمكينهم من فهم القضايا الراهنة، سواء كانت تندرج في المجال السياسي أو الاقتصادي أو الاجتماعي أو الثقافي أو الرياضي أو في أيّ مجالات أخرى.</p>		
103PACFL4	Perspectives de l'actualité (français)	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement sert à plonger les étudiants dans l'actualité qui doit devenir le pain quotidien de ces futurs traducteurs/interprètes amenés à traduire des documents et des conférences à propos de sujets différents et souvent d'actualité. Outre la méthodologie à adopter face à toute actualité, cette UE est aussi une source de terminologie essentielle dans le domaine de la traduction.</p>		
103PLAEL4	Plaisir de lire (anglais)	2 Cr.
<p>This course invites students to explore the joy of reading English literature, fostering a deeper appreciation for the beauty and diversity of the written word. Through the exploration of various genres, including fiction, non-fiction, and poetry, students will delve into the rich tapestry of English literature. The course aims to enhance language proficiency, comprehension, and critical thinking skills while nurturing a love for reading. Students will have the opportunity to engage with a selection of classic and contemporary English books, analyzing themes, characters, and narrative structures. Discussions and reflective assignments will encourage students to articulate their thoughts on the literary works, fostering analytical and expressive abilities. Emphasis will be placed on the pleasure derived from the literary experience, encouraging a lifelong passion for reading in the English language.</p>		
103PLAAL3	Plaisir de lire (arabe)	2 Cr.
<p>تقدّم هذه الوحدة التعليميّة للطّلاب فرصة استكشاف متعة القراءة باللّغة العربيّة، بهدف تعزيز الفهم العميق للّغة المكتوبة. من خلال استكشاف عدّة روايات، ستتاح للطّلاب الفرصة للتفاعل مع مجموعة من الأعمال الأدبية الكلاسيكيّة والمعاصرة بشكل يتيح لهم تحليل المواضيع والشخصيات والهياكل السردية. وستشجع المناقشات والمهام التفكيرية الطّلاب على التعبير عن آرائهم حول هذه الأعمال، مما يعزّز قدراتهم التحليلية والتعبيرية واستمتاعهم بالتجربة الأدبية على أمل اكتسابهم شغف القراءة باللّغة العربيّة.</p>		

103PLAFL1	Plaisir de lire (français)	2 Cr.
<p>À partir de livres choisis, l'étudiant est amené à prendre goût à la lecture à travers un ensemble d'activités ciblées dont le jeu de rôle, la simulation et l'identification aux personnages ou à l'auteur. Il est appelé à prendre connaissance des principaux prix littéraires décernés annuellement, à maîtriser les critères de choix d'un livre, à savoir exprimer clairement son opinion concernant la trame dramatique d'un livre, les personnages, le style de l'auteur, etc. et à établir une grille d'évaluation et de classement d'un livre. Le cours pourrait éventuellement aboutir à la rédaction d'un produit final : nouvelle, poèmes, lettre, journal intime.</p>		
103PETRL6	Posture déontologique du traducteur	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement contribue à développer auprès des étudiants des compétences relationnelles et professionnelles relatives au savoir-faire et au savoir-être pour communiquer et gérer les conflits avec éthique. Conçue sous forme d'études de cas, s'inspirant de situations réelles ou proches du réel du monde professionnel de la traduction, elle prend appui sur la littérature scientifique propre au domaine éthique et forme aussi les étudiants à la rigueur scientifique.</p>		
103STEAL3	Stratégies de traduction anglais - arabe	2 Cr.
<p>This course is designed to empower students with the indispensable skills needed for translating texts from English into Arabic. Acknowledging the nuanced aspects of interlinguistic and intercultural communication, the course serves as a transformative learning experience, guiding students towards becoming proficient translators. It equips them with the ability to apply translation strategies and procedures effectively, ensuring a nuanced and culturally sensitive rendition of English content into Arabic. Through a combination of theoretical insights and practical exercises, students develop a comprehensive understanding of the intricacies involved in translation, allowing them to navigate linguistic challenges with precision. The curriculum not only emphasizes the technical aspects of translation but also fosters an appreciation for the cultural nuances embedded in language, encouraging students to go beyond literal translation to capture the essence and context of the original text. As a result, upon completion of this course, students emerge as adept translators, well-versed in the art of bridging linguistic and cultural gaps with finesse.</p>		
103STEFL3	Stratégies de traduction anglais - français	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement, dispensée au niveau licence, vise à habiliter l'étudiant à reconnaître et choisir les stratégies et procédés appropriés de reformulation lors de la traduction de l'anglais vers le français.</p>		
103TARAL3	Stratégies de traduction arabe - anglais	2 Cr.
<p>This course is designed to impart students with indispensable skills for translating texts from Arabic into English. Rooted in a profound understanding of the intricate dynamics of interlinguistic and intercultural communication, it unfolds as a transformative journey, empowering students to emerge as adept translators proficient in navigating the complexities involved in rendering Arabic content into English with precision and cultural acumen.</p>		
103STAFLL3	Stratégies de traduction arabe - français	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement est dispensée en licence. Elle contribue à familiariser les étudiants avec les stratégies (notamment la traduction littérale, la traduction idiomatique, l'adaptation et la traduction libre) et les procédés utilisés en traduction arabe-français. Elle vise ainsi à fournir à l'étudiant des connaissances de base pour sa vie professionnelle par l'analyse de l'opération traduisante et des différents facteurs qui s'y rattachent.</p>		
103STFEL3	Stratégies de traduction français - anglais	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement offre une expérience immersive dans le monde de la traduction français – anglais où les étudiants développent non seulement des compétences techniques, mais aussi une sensibilité accrue aux nuances linguistiques et culturelles, les préparant ainsi à relever les défis diversifiés de la traduction professionnelle.</p>		

103STFAL3	Stratégies de traduction français - arabe	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement vise à familiariser les étudiants avec les différentes stratégies utilisées dans la traduction de textes relevant de domaines variés, tout en attirant leur attention sur les différentes erreurs de base et en tentant de forger des traducteurs compétents et sensibles, capables de manœuvrer avec assurance dans la complexité de la traduction du français vers l'arabe.

103TIAEL4	Technology and Artificial Intelligence Field Arabic-English	2 Cr.
------------------	--	--------------

This course is specifically crafted to empower students in excelling at the translation of texts within the domains of technology and artificial intelligence from Arabic into English. With technology playing an increasingly pivotal role in shaping our global landscape, there is a burgeoning demand for skilled translators capable of precisely articulating intricate concepts in this field. The course is structured to provide students with the essential skills, knowledge, and insights needed to adeptly address the challenges inherent in translating texts encompassing the latest technological advancements, research, and applications in the expansive realm of artificial intelligence in the Arab world. As students progress through this course, they will develop a proficiency that aligns with the evolving demands of this dynamic and rapidly advancing field.

103TAL6L6	Traduction assermentée	2 Cr.
------------------	-------------------------------	--------------

The objective of this course is to provide students with an in-depth understanding of the responsibilities and challenges associated with the role of a sworn translator in Lebanon. It is designed to encompass a wide range of scenarios in which sworn translators are often engaged. Students will gain familiarity with the translation of commonly encountered documents in Lebanon, such as civil status certificates, commercial register documentation, criminal records, property deeds, among others. Beyond translation, the course places a significant emphasis on honing skills in deciphering handwritten texts and mastering page layout. This emphasis is particularly crucial given the sworn translator's imperative to deliver meticulous and polished work within stringent time constraints. Through this comprehensive approach, students will not only acquire linguistic proficiency but also develop the practical skills necessary for success in the demanding field of sworn translation.

103TL1L1	Tutorat linguistique 1	2 Cr.
-----------------	-------------------------------	--------------

This course is designed to address language deficiencies through 15 hours of targeted language tutoring. It is more than just a conventional language class; it is a dynamic process of hands-on learning and immediate correction. By actively participating in reading and writing exercises and receiving direct feedback, students gain practical insights into language mechanics, progressively building competence and confidence.

It consists of a practical approach which involves assigning reading and writing tasks for students to complete at home. During the tutoring sessions, immediate feedback is provided, focusing on syntax, grammar, spelling, and other pertinent linguistic elements. Through a repetitive cycle of reading, writing, and correction, students will actively engage in overcoming their linguistic challenges.

103TLANL1	Tutorat linguistique 1 - Anglais	2 Cr.
------------------	---	--------------

This course is designed to address language deficiencies through 15 hours of targeted language tutoring. It is more than just a conventional language class; it is a dynamic process of hands-on learning and immediate correction. By actively participating in reading and writing exercises and receiving direct feedback, students gain practical insights into language mechanics, progressively building competence and confidence.

It consists of a practical approach which involves assigning reading and writing tasks for students to complete at home. During the tutoring sessions, immediate feedback is provided, focusing on syntax, grammar, spelling, and other pertinent linguistic elements. Through a repetitive cycle of reading, writing, and correction, students will actively engage in overcoming their linguistic challenges.

103TLARL1	Tutorat linguistique 1 - Arabe	2 Cr.
------------------	---------------------------------------	--------------

This course is designed to address language deficiencies through 15 hours of targeted language tutoring. It is more than just a conventional language class; it is a dynamic process of hands-on learning and immediate correction. By actively participating in reading and writing exercises and receiving direct feedback, students gain practical insights into language mechanics, progressively building competence and confidence.

It consists of a practical approach which involves assigning reading and writing tasks for students to complete at home. During the tutoring sessions, immediate feedback is provided, focusing on syntax, grammar, spelling, and other pertinent linguistic elements. Through a repetitive cycle of reading, writing, and correction, students will actively engage in overcoming their linguistic challenges.

103TLFRL1	Tutorat linguistique 1 - Français	2 Cr.
<p>Le tutorat linguistique consiste en un accompagnement personnalisé assuré aux étudiants de l'ETIB et visant à combler leurs lacunes en matière de langues. Le portfolio linguistique, étant le produit en résultant, est un document qui sert à démontrer à travers une biographie langagière les capacités linguistiques, communicatives et culturelles d'un étudiant quant aux différentes langues qu'il pratique.</p>		
103TLI2L2	Tutorat linguistique 2	2 Cr.
<p>This course is designed to address language deficiencies through 15 hours of targeted language tutoring. It is more than just a conventional language class; it is a dynamic process of hands-on learning and immediate correction. By actively participating in reading and writing exercises and receiving direct feedback, students gain practical insights into language mechanics, progressively building competence and confidence. It consists of a practical approach which involves assigning reading and writing tasks for students to complete at home. During the tutoring sessions, immediate feedback is provided, focusing on syntax, grammar, spelling, and other pertinent linguistic elements. Through a repetitive cycle of reading, writing, and correction, students will actively engage in overcoming their linguistic challenges.</p>		
103TAN2L2	Tutorat linguistique 2 - Anglais	2 Cr.
<p>This course is designed to address language deficiencies through 15 hours of targeted language tutoring. It is more than just a conventional language class; it is a dynamic process of hands-on learning and immediate correction. By actively participating in reading and writing exercises and receiving direct feedback, students gain practical insights into language mechanics, progressively building competence and confidence. It consists of a practical approach which involves assigning reading and writing tasks for students to complete at home. During the tutoring sessions, immediate feedback is provided, focusing on syntax, grammar, spelling, and other pertinent linguistic elements. Through a repetitive cycle of reading, writing, and correction, students will actively engage in overcoming their linguistic challenges.</p>		
103TAR2L2	Tutorat linguistique 2 - Arabe	2 Cr.
<p>This course is designed to address language deficiencies through 15 hours of targeted language tutoring. It is more than just a conventional language class; it is a dynamic process of hands-on learning and immediate correction. By actively participating in reading and writing exercises and receiving direct feedback, students gain practical insights into language mechanics, progressively building competence and confidence. It consists of a practical approach which involves assigning reading and writing tasks for students to complete at home. During the tutoring sessions, immediate feedback is provided, focusing on syntax, grammar, spelling, and other pertinent linguistic elements. Through a repetitive cycle of reading, writing, and correction, students will actively engage in overcoming their linguistic challenges.</p>		
103TFR2L2	Tutorat linguistique 2 - Français	2 Cr.
<p>Le tutorat linguistique consiste en un accompagnement personnalisé assuré aux étudiants de l'ETIB et visant à combler leurs lacunes en matière de langues. Le portfolio linguistique, étant le produit en résultant, est un document qui sert à démontrer à travers une biographie langagière les capacités linguistiques, communicatives et culturelles d'un étudiant quant aux différentes langues qu'il pratique.</p>		
103WRNWL4	Work Ready Now	2 Cr.
<p>This course is designed to equip students with essential and highly sought-after soft skills. It is crafted to elevate participants to stand out in their professional roles and accelerate their upward trajectory on the career ladder. Based on a dynamic learning environment that mirrors real-world workplace dynamics, it propels students toward career success by honing the skills that employers truly value.</p>		
103WNEVL3	World News and Views	2 Cr.
<p>This course aims to familiarize students with contemporary issues considered as controversial and whose themes vary from politics to economics, society, etc. It also aims to initiate students to address different points of view, and to form their own opinion on the issues of debate to which they are exposed.</p>		